

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
Page 1 of 24				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 131
Title (Oirat)	arban zügiyin ezen geser boqdōn xān arban tabun tolyōtū andulma<n> xāni daruqs[a]n touzi oršiboi
Title (English)	[The story of how] holy Geser khan, the lord of ten directions defeated the fifteen-headed Andulma khan
Type	manuscript
Size	329 × 85 mm
Format	pothi
Dating	early 19th century
Completeness	complete
Folios/pages	23 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@ arban zügiyin ezen geser boqdōn xān arban tabun tolyōtū andulman xāni daruqs[a]n touzi oršiboi :

[[1b]]

{nige}

@ **eretü** urida caqtu

arban züqgiyin ezen **geser**

boqdo xan buraxani

šazini naran metü manduq=

lazi : yertümcüyin törōgi

xaš xadan metü bayiγuul=

=zi soqtulan : dokiγuqur=

=riyin tib buyan andulman

neretü xāni dēdū beyen=

düni tümen/tümün nidütü tümün

γar-tu rāxuyin beye tö=

=güsüqsen : dunduda biye=

düni teresiγin **döröbön**

yeke tenggeriner tögü[sü]q=

=sen : dordu biyedüni

nayiman yeke aburyasun

kücün tögüsüqsen : aliba

yumun-du ülü örüstü=

=kü andulman neretü xān :

nige xubilyudān **dalan**

nigen xubilyātu : γurban

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
				Page 2 of 24

mingyan bāturtai : γurban zuun
 ziran xošiucitai : γurban
 dungšiur γurban žewān :

[[2a]]
 {xoyar}
 @ γurban **sayan** : **γurban bum**=
 =ta'i olon ceriqtei buyu :
 arban γurban kluyin kücün tögü=
 =süqsen ayūlayin cinegēn
 šara cōxor moritai buyu :
 xatuni bolxu'na badmaraqayin
 önggütei naran sarani gerel
 daraxu tiyimi γō üzüskü=
 =lüngtei xatun buyu : arban (**zügiyin**) xo=
 =rōgi tasulun töröqsön
ezen boqdo geser xāni
tabun muzi ulus : kangka
 mörni tertei tang nertü
 γazar bayidaq bölgē : töüni
 dayilazi abaya gēd dokiγour-
 yin tibiγin arban tabun tolayōtu
 andulman xān : γurban mingyan
 bayitur-tai γurban zoγn ziran
 xošiucitai γurban dungšiur
 γurban žewā : γurban sayan
 γurban bum-tai : olon cereq-
 yēn abcū iresen-dü : **geser**
xāni tabun muzi ulus :
 bide iyime olon ceriqtei
 yayazi tengcemüi gēd : or=
 =zi öqböi : andulma xān :

[[2b]]
geser xāni tabun muzi
 ulusini oyin toyin-dur-yēn
 oruūluzi abād xariqsan
 xōno tere ulus : arban züq=
 =giyin ezen **geser xāndu** el=
 ci ilgēküdēn zakibai : ā tan
 odōd arban zügiyin geser
 xān-du ayilidxan : dokiγuūr
 geqci tibiγin andulman xān-du
 irzi : ene zambutibtü
 nada-ēce dēre xān ügē buyu
 gezi irēd : mani oruūlzi
 aba : bidan dayilazi ülü
 bolxuyin tula orzi oq=
 =böi : **bayitur ni γurban** mingyan
 genei : xošiucini zoγn
 ziran genei : ceriqni γurban
 dungšiur : γurban žewā ge(ne)m
 γurban sayan γurban hbum genem
 unusun morini arban γurban
 kluyin kücün tögüsüqsen :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 3 of 24	

ayūlayin cinēn šara cō=
xor moritai bayinam : nutuq=
=giyin xoloni arban tabun zil
bolzi kürkü genem : gezü
ayilidxan : gezü yurban noyan

[[3a]]
{yurban}
@ tergütei yurban zoṇ
kümüni zuṇyād aqtatai-gi
yabulabai : ödür söni
ügei yabuzi yurban zil
yabuzi kür tendēse yurban
zil dotor ire gēd zaki=
=bai : tere yazariyin xōr
dundan yesün ziliyin xolo
bui : tere elci yurban zil
bolzi kürēd geser xāni
ordu xarši-yin dergedü
nige berēn yazar buṇyad :
geser xāni zūq yesü yesü
mürgēd soṭala : xorōgi
ulus üzēd : ebüü ebüü
ene ali yazariyin ulus bi
bidan-ēce öbörö bayinam :
gezü tere ulustu geser
xān elci ilgebei : ta ali
yazariyin ulus bi : ende
yoṇdan irbe gezü ilgebei :
tere elci kürēd : geser
xāni zarliq kelebei : tere
ulus bide kangka mörini
tere tēki tang neretü
yazar bilei mani noyan

[[3b]]
arban zūgiyin ezen geser
boqdo xān-du ayilidxan
gezü ilgebei : dokiṇuriyin
tibiṇ andulman xān yurban
mingyan bayiturtai yurban min
zoṇ ziran xošiṇcitai :
yurban dungšiur yurban ž=
ewā yurban sayan yurban
hbum olon ceriqtei
irēd : mani tabun muzi u=
=lus dayilan oruṇzi abād
xaribai : bide tere zanggi
kelekei yabuba gebe : geser-
yin elci geser xāndu ayilid=
=xabai : tere ulus kangka
mörini tere tei tang ne=
=retü yazar bayidaq genem
gezü būrin ayilidxabai : arban
zūgiyin ezen geser xān :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 4 of 24	

bayitur-muud бүгүдэгэн ire
gezü zarliq bolbai : **γүcin**
bayitur бүгүде cuqlazi
irebei : geser boqdo
zarliq bolbai : ta бүгүдэр
medebüü : **ᠵangᠵa** mörini
tere tēki ulusiyin mani

[[4a]]
{dörbön}
@dokiγuγurin tibin andulman
xān irēd dayilazi abci
genem : bide yayayan gezi
zarliq bolbai : **γүcin**
bayitur ā boqdo minu
ta ayilidnam zā gebe : bātur
šuumar abai youdai sayixan
üge bilei gēd taciginan
talan inēbēsü : xamuqgiyn
darulyan bosuqsn **buyitang**
kelebei : ā šuumur minu
youni tula yaqcār ineyē=
=bei ci bayiza : **boqdōsa**
zarliq küliyēye gebe : arban
zügiyin ezen **geser boqdo**
xān andulman xāni šinzēd
zarliq bolbai : ā bayitur-
muud minu ta medebüü :
dokiγuγurin tibin andul=
man xān geqci nayimin yeke
aburyusun xān bānam :
dēdū biyedüni tümen
nidütü : tümen γar-tu
rayixuyin kücün tögüsüq=
=sün : dunda biyedüni
teresüüdün dörbön yeke

[[4b]]
tenggeriner tögüsüqsün :
dordu biyedüni nayimin
yeke aburayusun kücün
tögüsügsün : aliba you
mandu ülü ora ötökü
arban tabun tolyötur
aburyusun xubilyān
mangγus bayinam : **unuxu**
morini arban γurban kluyin
kücün tögüseqsen ou=
=layin cinēn šaran cōxor
morin bānam : nige xubil=
=xudān dalan nige xubil=
=xu bānam : soγxui
ger ni bolxunan γurban
zouñ asurитай xoto
bayinam : γatuni bolxunan

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
				Page 5 of 24

altan naran saranu gereli
daruxu γō üzüskü=
=lüng-tei badmaraka ner=
=tü xatun bayinam : gezü
zarliq bolbai : **γūcin**
bayitur ayilidxabai arban
xorōn ündüsüni tasu=
=lan töröqsön acitu
boqdo geser xān mani

[[5a]]
{tabun}
@ ödö bolxu biyiza<n> : tere
mangyus kücütei gezü ai=
=xu buyu gezi **γūcin bai**=
=**tur** ayilidxabai : tegetü=
=le **nangjüng** : **šiumar** sö=
=güdüni ayilidxabai : ā yesün
küsiüyimini xantulan/xantusa zar=
=liq boluqsñ : acitu **geser**
boqdo mini ta biligiyn
kēr morin dayān ödö
bolōsoi : beledüqsen
eldeb (erdünitü tergüü=dēn) cimeq-yēn
ömsösöi : beledüq=
=sen **γūcin bayitur** manai=
=γān daxūulazi öterken
ödo bolōsoi : doto=
=ro biden teci yadabalan :
gezü **geser xān-du mür**=
=**gübēsü** arban zügiyn
ezen **geser boqdo** mišei=
=gēd zarliq bolurun : ā
kümüni bürüged boluqsun
šiumar minu bāzan : kürül=
=dei bürügüdiyin kimusu
boluqsñ arban tabun nasu=
=tu erdenitü **nangjaung**

[[5b]]
mini bayizan : gezü zarliq
bolīd : ödgē bidan kedüi
cinēn ceriq morduxu bi
gezü zarliq bolbāsu :
baruun zergēn erkin bo=
=luqsñ zuryān züyiliyin
kele medeqci **buyitan**
sögüdün ayilidxabai : ā
geser boqdo arban zügi=
=**yin xān-du** elci ilgei-ye
arbāyād arbāyād sayan
cereq-yēn biye biyen-
degēn abun ödür söni
ügei yabuzi ceceqtü
talan dēre cuqlayan **geser**

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 6 of 24	

boqdo tere ceregi a<n>=
 =bād ōdō bolōsoi gezū
 ayilidxabai : **geser boq**=
 =do ene zōb gezū
 bayitala<n> : **bayitur šiumar**
 zān xāsūn xara<n> morin-yēn
 unuzu zoūn tümen dābxur
 širmün köbcitü mingyan ta=
 =bun zoūn šiyiretü doq=
 =šin xaran nomu-yēn dūrüzü :
 araxad xaran sādaq-yēn

[[6a]]
 {zuryān}
 @ aqsazu **nayan nayimin xaran**
γai xaran sumun-yēn cikizü
 gilbilgēn önggütü kükür
 xaran xuyaq-yēn ömüsci :
 yesün aldan mösür xaran
 šoro youγān zegüüzü :
geser boqdo-yin dergedü
 kürci irēd : ā arban zü=
 =giyin ezen ayoūxū metü
boqdo mine : tabun xorōn
 kücün tögüsüqsen arban
 tabun tolyōtu mangγusun
 xūbilyān irzi tabun muzi
 ulusi bidani idebe gete=
 =le inggezi uduzi bai=
 =xū buyu bidan : bi ocizi
 turšisu gezi ayilidxabāsu :
 arban zūgiyin ezen **geser**
boqdo zarliq bolun erēn
 ere bürgüd šiūmur
 minu : enecini maši zōb :
 ödgē cereq cuqluzu
 bānam morduya<n> gejü zar=
 =liq bolbōsu : **γucin bātur**
γucin zoūn xošiūci
 bügüdēr šiūmariyin ocig=

[[6b]]
 =sōni medēd : üyelüqsen
 cimigüüdēn ömüsci ci=
 =güürlüqsen morin-yēn unu=
 =zu : tūq tümün cergiyin ci=
 =migei γaryazi irküüdü :
 arban zūgiyin ezen **geser**
boqdo cocozi zarliq
 bolun : ebüü xortu andal=
 =man xani ceriq kürcü ir=
 =büü ene yoū bilei gezū
 zarliq bolboi : **šiūmar-**
ese medezi zān getele
 ene bišiü gēd zān xāsūn

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 7 of 24	

xaran morin-yēn tan γu=
 =yaduzi : yesūn aldan
 xaran šoro youγān suyan
 tatād uxus kibēsü :
 geser xān öndōzi
 üzēd öbörōn bayitur-
 yēn tanibai : šiumar xaltiril
 ügei kürcü irküüdü buyitun
 üzēd ebüü ene šiumar bi=
 =šiü gēd emene-ēceni uqtan
 ögüülen : ā bayitur šiumar
 minu baras gebele dobtoldoq
 buyu : baras metü ösördöq

[[7a]]
 {dolōn}
 @ buyu gezü kelebēsü : šiumar
 buyatun-gi tanīd taciginatulan
 inēbe morinān aman tatazi zo=
 =qsoboi : nangjeng ögüü=
 =len ā šiumar minu : andal=
 =man xāni ceriqtü kürsen xoi=
 =no inēkü bayar tende buyiza :
 talār dimiyin inēkü buyu gēd
 γucin bayitur bügüde ge=
 =ser boqdōn dergedü kür=
 cü nangzung šiumar xoyar
 basa sögüdün ayilidxabai :
 arban zügiyin ezen geser
 boqdo manu : ayuludun soyir=
 =xo : dala nigen xubilyātu
 arban tabun tolyōtu mangγus-
 yin xāni : mingyan xubilyātu
 mingyan burxani biyēn cinar=
 =tu xutuqtu boqdo geser
 xān minu ülü diyilekü buyu :
 olon ceriq zobōzi yu
 kekübi : arban zügiyin ezen
 geser boqdo : γucin
 bayitur γurban zoγun xo=
 =šiuci-yēn daxūlazi
 šuud ödö bolōsōni

[[7b]]
 gezi ayilidxabāsu : geser
 xān nangjung šiumar
 xoyoriyin üge zōb
 gēd xamuq xādiyin ceregi
 bayilyabai : ödgē arban
 xorōn ündüsü tasulun
 törōqsōn ayuuxu metü
 geser xān γucin bayitur
 γurban zoγun xošiuci-
 yēn daxūlazi arban tabun
 tolyōtu andulmān zūqtü

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131 Page 8 of 24

ayalan ödö bolboi : arban
 tabun ziliyin xolo yazari
 arban tabun sarayin bolyozi
 tobcilzu yabutalan : nayan
 nasutu carigin öböğün ni
 ulus malimini zakirci soq=
 =xari gezü zarliq bolbösu :
 cargin öböğün ögüülbei :
 ebei geser boqdo minu
 bi dakizi nayan nasulzi
 iyime yeke xurim üzümüi
 bi : erte ecige cinu xur=
 =mustai cimägi jambutib-
 tü ocison xōno xoyor
 yeke bayiri bolxu gezü zarliq

[[8a]]
 {nayimin}
 @ bolba gelei : nigeni xortu
 šarāyūūlin yurban xān bayinam :
 nigeni ödgē ene bayinam : –
 abai boqdo minu : ömnöki
 mini öri xötukimini
 xolo bolba : bi ene
 yeke xurim (ēce) xarizi xōno
 yambar xurim üzükü bi :
 abai boqdo namai bü xori
 gebe : uyilin bayizi geser
 boqdo carigini uyilixui-
 duni ese tesci xayilibai :
 nangjung irēd axai
 cinu boqdoyin zaliq-ēce
 dabadaq biliü : gebēsü ö=
 =böğün ögüülün arban tabun
 nasutu kenze töröqsön
 nangjung minu medebüü
 ci : nayan nasutu öböğün
 axai cinu ötölbö bi zān
 šaryan morin minu öbösu
 dāxu cinē egei bolba :
 zayal tolyōtu axan cinu
 taraq dāxu cinē ügei bol=
 =ba : geser nangjung tan
 xoyorinān ömnö ene yeke

[[8b]]
 xurimdu orosubi gezi
 uyilin bayibai : xamuq bayitur
 bügüde uyaran uyilcabai :
 arban zügiyin ezen geser
 xān dotoro-bēn ömüsüq=
 =sen subud camcan-bēn tālan=
 =ci ömüskēd zarliq bolun :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 9 of 24	

ā carigin abyai enü cinü
 maši zōb : miniyin üge-
 ēce dabadaq biliü ci gertēn
 xarizi ulus mali zakizu
 xaš yeke törōminü tüšin
 soḡ gezi zarlıq bolbāsu :
 carigin öbögün abai boqda
 minü : ene cinü zōn : ös=
 =küdēn cini zarlıq-ēce ese
 dabuqsan ötölküdēn cinü
 zarlıq-ēce dabuxu buyu :
 bi xatun yasun mini nimger=
 =be : xaran cusu mini šinggirbe
 xārin biye ötölbe xari
 dāsuni ömno taniyinān öm=
 =no orzi üküye gezi
 bilei : abai boqdo minü :
 xoriqson xōno arayan
 ügei gēd uḡlisār bābai :

[[9a]]
 {yesün}
 @ geser boqdo man[g]γusun
 zūq zorin yabuba : buyitun
 ulān nidūn xoyari turšiḡl
 ilgebei : ta xoyor andulman
 xāni zaxūdu kürcü kelegēd
 ire : ene jambutib-tu
 arban zūqgiyin ezen geser
 boqdo xān arban tabun tol=
 =γōtu mangγusun xāni arban
 tabun tolyōguyini nige nigēr
 oqtolyan gezi ceriq mo=
 =ruduzi āsui gezi kele
 oruḡlād ire gebe āsui buyitun
 ulān nidūn yabubai : andul=
 =mayin nutugiyin zaxūdu kürēd
 tümün cayān adoḡn-ēceni
 buyitun ulayin nidūn xo=
 =yor altan delekei-gi dorgil=
 =talan xaškiran tümün cayān
 aqtāni kōzü γarun yabuba
 andulman xān ene γazar
 küdöltüle doḡ γaruqci
 ken bolba : ene γazar
 dēre nadan xalzi irekü
 ken bilei : xurmustani
 xān irbüü : xortu geser

[[9b]]
 xān irbüü gezi : bayitalan adoḡ
 cinu tayišinar irēd andulman
 xān-du ayilidxabai : nige dēr=
 =me irēd tömön cayān aqtā=
 =gi bulayāzi aba gebe an=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 10 of 24	

=dulman xān kedüi cinēn o=
 =lonan ceriq bayinam gezi an=
 =suqbai : üzüküdü xoyor
 kümün bayinam dobtolxui
 cimēni tüq tümün bayinam :
 gebe andulman kelebe xortu
 geser xān nī turšiūl bai=
 =nam : gēd araxai : šaraxai xo=
 =yor bayitur nige mingyan
 cereqtei-gi ta xoyor ö=
 =tör kücēd bū alan amidu
 barīd adoū-yēn abūd ire
 gezi neküülbe : buyitun
 uluyān nidūn aqtāni kün/kōn
 arasla'ng öülayin [= oūlayin] kütöl
 dēre yarucu nige mori
 songyozi alan dēre mūr=
 =gezi arban zūgiyin ezen
 geser boqdo xāni sa<n>=
 =qūusun-du zalbiraizi
 soūtalan : buyitun aqtān

[[10a]]
 {arban}
 @ cimēgi sonusōd : beki
 cayān [[mās írással beszúrva:]] (mori) barizu unuzū ar=
 =sulung oūlayin orgil
 dēre yaracu barayān xaran
 gekülei : araxi šaraxi xo=
 =yor bayitur nige mingyan ce=
 =riqtei kürcü irküügi
 buyitun ecēd ebüü ebüü
 ulān nidūn minū mordu :
 xari dayisun kürcü ire=
 =be gebe : ulayān nidūn
 bayitur tackinatulan inē=
 =gēd mörindān ösörce
 mordun ali ali gezi
 xaraxui-du : buyitun ulān
 nidūndü kelebei : ā ulān
 nidūn minū xortu dayisun-
 du genedēd xayirin nere-
 bēn yūtāzi yabuūzāci
 gebe : ulān nidūn kelebe
 abayai enekün ceriqtü
 ideqdekü buyu gēd :
 bai cāši bi oroyo
 gēd xaracayan boro morin-
 yēn tas yuyadād xaran
 šoro-yēn suyu tatazi

[[10b]]
 abun aman-yēn ca'riyin cinēn
 angγāḷu ayayayin cinēn nī
 dūyēn ulayān-yēr ergüül=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131 Page 11 of 24

=zi xašikirun dārixuḡdu
 araxi šaraxi xoyor zūr=
 =ke aldazi bayıbai : **buyitun**
ulān nidūn xoyor boqdā
 saḡuḡsun ayilid gēd ulān
 nidūn araxi bayituri-gi
 xoyor ɣari ni tas cabcīd
 morindān kūdölöng düür=
 =cū abxūi-du **buyitun** ö=
 =güülün : abai abai **ulān**
nidūn mini bitegei alan
 gezi zakīd biši ceregi
 ni tasur tasur cabcīd
 bucabai : šaraxai bayituri
 ese alazi ügēni surād
 mön andulman xāni zakīgi
 cöm telēd **ā xoyor**
xayirixan mini amimini aba=
 =ran soyirixo gezi mürğü=
 =bēsü : **buyitun** ögüülbei :
 abai mandu tiyime üge yeke
 üge zokixu ügei arban
 zügiyin ezen **geser-tü zokixu**

[[11a]]

{arban nige}
 @ gebe : cimāgi aburbacigi
 tō ügei ci xān-dān oci
 kele ene jambutib-biyin
 ezen **geser xān** : **ayouxu**
metü ɣucin bayitur-yēn
 abci arban tabun tolyoi=
 =tu andulman xāni arban tabun
 tolyögiyini nige nigen-yēr
 oqtolöd aliba yoxuman
 ni ozo bolɣoyan gezi
 ayisui bidan xoyorigi
geser xān kele oruḡl
 gelei gebe : šaraxi bayitur-
 gi biyēni morin-duni külīd
 xoyor ɣarini büsüdüni/buşudüni
 xabciḡlad : xān-duni ilge=
 =bei : šaraxi bayitur xān-dān
 kürci kelebei : bidan
 xoyori üzüküdü xo=
 =yor kümün bayınam ünün
 cinar ni tümün cergiyin
 kücün-ēce iligüü bayınam :
 gebe **buyitun ulān nidūn**
 xoyoriyin ügēni zöb
 kelebei andulman xān ali=
 =xan-bēn tašin ögüülebei :

[[11b]]

ta xoyor nige mingyan cere=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 12 of 24	

=qtei odöd yar kül ügē
 xoyor kümün-dü inggekü
 buyu : gēd tere bayitur-yēn
 alabai : andulman xān tegēd
 yeke kenggeregēn deledci
 yeke ceriq bayan kenggere=
 =gēn deledci bayan tümünēn
 xurāzi yurban mingyan batur
 yurban zoun xošiuci-gi
 бүгүдөн kelebei ā ta me=
 =debuu **xortu geser xān**
 mandu ceriq morduzi ai=
 =sui genem : urdan xoyor
 bayitur irēd xoyor
 bayitur nige mingyan ceriq-
 tēgi alād ociba odō
 yayaxabi gebe xamuq bai=
 =turmuud doḡ ese yaran=
 =bai buyu xān kelebe ta youn-
 dān doḡ ese yaraba gebe
 baruun zergēn erken bo=
 =luqsan xatun xaran bayitur
 kelebe ā bidan tang ner=
 =tū yazariyin tabun muzi
 ulus ese idebēsü

[[12a]]
 {arban xoyar}
 @ iyime dayisun yamiyān
 irkü buyu gebe : **geser**
xān geqci dēdū biyedüni
 arban zügiyin burxan bütüq=
 =sen gelei : dundan biyidü
 ni dörbön yeke tenggeriner
 zoun nayimin ɢaḡinasun kü=
 cünü tögüsüqsen gelē
geser xān ceriq mordu=
 =zi irbēsü mandu amur=
 =xu zayān ügei gebei : zoun/züün
 zergēn erkin boluqsan
 zān tüşimel kelebei :
geser xān-du tiyime xubil=
 =yān bayixudu mani xāndu
 xubilān ügei buyu :
 ötör uqtuyan gebe
 andulman tere ügēni
 zöb gēd : oḡlayin caq
 šaran cōxor morin u=
 =nuzi yesün dabxur xaran
 ciyluyun xuyaq-yēn
 omüscü : olon ceriq
 abci yurban zoun asur=
 =tu xoto-ēce uqtun
 yarabai **buyitun ulān nidün**

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131 Page 13 of 24

[[12b]]

xoyor tümün cayan aqtai-
=gi nige mingyan eméltei
aqtatāgi tuṣār iren
geser xān-du barin ayilidxan=
=bai : bidan xoyor tani
zarliq-γār kürün andulman
xāni tümün cayan aqtāni
kūzi abuyād yabutalan
andulman xān araxi šaraxa
xoyor bayitur nige
mingyan ceriqtei irebē
bidan xoyor tani saḡuḡu=
sun-du zalbirād uqtun
noge bayituri nige mingyan
ceriqtēgi alād nige
bayiturini xoyor γar-
yin ni tas cabcizi buṣu=
duni xabciḡlād biyēni
morin-duni külēd geser
boqdōn zarliqgi būrin
tōgūs kelēd cinaqši
xānduni ilgēd nāši
irbe gebe : arban zūgi=
=yin ezen geser xān : aliba
üülüs minḡ bütükü bānam :
buyitun ulān nidün xo=

[[13a]]

{arban γurban}
@ =yorin minḡ yabudal üyile
bütüzi irezü bayinam :
gēd tümün nige mingyan
aqtāgi beleqtü sayin gezi
bügüdēr xubāzi abai :
cāši yabutulan γurban
sarayin γazar-ēce andulman
xotuyin üzēd geser
xān ta бүгүде medebüü
andulmān xotu tere gezi
bilgün kēr morini alta
joloyai-yēn sulud=
=xan gluqšin/hluqšin xatarabai :
xamuq bayitur yeke bayar
törōd : ali ali gezü
jolō-yēn suludxan basa
geseriyin xōno dabsin yan=
=babai [= yabubai]: geser xān kürküi
caqtān arban dungšiḡr
arban sayan : arban hbum
ceregiiyin barayān yaran=
=γan kübcin yeke altan
delekēgi bütēn ire=
=küügi andulman xān ü=
=zēd ebüü ebüü ene

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 14 of 24	

γazar күдүлүқsen метү

[[13b]]

(ceriq) γayazi baqtazi iresenbi
gezi zürke aldazi bai=
=bai : geser boqdo bayitur
bügüdër-tü zarlıq bolboi :
xatun bolod beyetü xaran ciluun
zürketü xaracayan metü şüür=
=kütü xamuq bayitur bügüdër
dayisunu kücün yeke bişüü
möküdküi caqtān namayigi
durdun zalbiri arban kücün
tögüsüqsün geser xān gēci
bi bişüü : xatun bolod
zürkētani xatān ögüqci
bayitur ubidistu geser bi :
şaraxadxui caqtu emci geser
bi : undāsuxui caqtutun
araşāni undun ögüqci usun
oruqluqci uxātu geser
xān geqci bi bişüü : gezi
zarlıq bolboi : xamuq bai=
=tur cōm sōgüde mürğüd :
ayilidxabai buyu : ā arban
zügiyin ezen gesen xān ci=
=mai-ēce mandu öbör şütēn
bii buyu : gēd mürğübēsu :
geser xān zōb gēd biligin

[[14a]]

{arban dōrbōn}
@ kēr morin-yēn unuzū
naran saran-yēr oruqlan geq=
=sen manglai cayān doqlayan-bēn
erdenitü tergüün dērēn
ömösügēd : yesün erden=
=nis-yēr dabxurlan keqsen
kükür xaran xuyaγ-yēn ümü=
=sün oyuuγn erdeni ono=
=tu γucin cayān sumun-bēn
cikizü doqşin xaran numun-
yēn dürüzü sorongjo kürü-
yēn bütügēn keqsen yesün
aldan şoro youγān zegüü=
=zi : arban tabun tolyōtu
andulman xāni dayiyixui=
=dayān gesen xān mingyan kluyin (doγn-)
yēr taciginatulan xaşikiran
oroi-ēce yesün önggün
solongyo tatazū : saxulun
xoyor zibir-ēce γal
badarun : mangnai-ēce maxa<n>=
=kalayin dürü γarayazi o=
=roi şaran üsün-ēce tabun

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 15 of 24	

garudi šerbigüülen niske=
 =zü : sorongzan ildü-bēn
 belge biligiyn ɣal badardalan
 suɣu tatan oruxu-du

[[14b]]
 biligiyn kēr morini üsün
 būri-yin üzüügüür-ēce
 ɣal cakılan : xoyor **xamur-
 ēce utān** burkiran : dōrbōn
 turuun-ēce ɣal cakılan :
 ireküdü : **ɣucin bayitur**
 laqšin zigüürtü morin-yēn
 unuzu eldeb cimegüüd-
 yēn ümüszü eng ügei
 olon čindumani oluq=
 =sun metü bayar törözi
 yabu yabu gezü irebēsü :
 xamuyun urida kümünü
 bürgüd **šiumar** külbilegēn
 önggütü xuyay-yēn morin-
 degēn küdürün : zoɣun
 nayimin-yēr mušikizı keq=
 =sün : mingyan tabun zoɣun
 šiğüürtü doqšin xaran
 numun-bēn dūrüzü : arban
 üküriyin arusun-bēr
 dabxır keqsen arxad
xaran sayidaq-yēn aqsuzı
 arban xoyor zes-yēr :
 xabcin ödülüşen
 kelemerci nayan nayimin ɣar=
 =ɣi sumu-yēn ciküzü :

[[15a]]
 {arban tabun}
 @ molır xaran šoro yoıɣān
 züüzi ?zān xāsa xaran morin-
 yēn unuzı ɣurban kluyin doɣun-
 yēr tašagen orzi **šiumarin**
 dēreni tabun önggü solongyo
 tatan : oroi-ēce ocir waniyin
 düri ɣaryazi : zān xāsun xaran
 morinu dōrbōn turuun-ēce
 ɣal cakilzi orxuıdu **nang=**
jung axai šiumar bayizan :
 gezi doıbasu ülü bolun zān
 xāsun xaran morin-yēn tas ɣuyan=
 =dun **geser xani** ömno andulma
 tuqgi tuslan orboi : **tengge=**
=ri yazar nige bolun yabubai :
 šiumar türüün-dü irküüdünü
 andulmān xatun xaran bayitur
 üzēd šiumar uqtan irēd
 orōduki ocir wāniyin üzēn

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131 Page 16 of 24

zürke aldan cabcizi ese
 cidabai : **šiumar xatun xaran**
 bayituriyin tolyōgi tas ea᠎
 cabcīd x̄sun xaran morindān
 moncoq kebe : yesün aldan šo=
 =royēn yerün yesün aldan sungyun
 γurban dungšiur γurban ž=
 =wān : γurban sayan γurban ḥbum
 olon cerigqtü oran cabcin

[[15b]]
 nige tümün cabcīd xōši xara<n>=
 xūna<n> **geser xān γucin bayitur-**
yēn daxuulan mingyan kluyin
 doᠣ γarayan alta delekēgi
 dorgilγan yabubai : **šiumar**
 γaqcār γurban tümün ceriq
 cabcīd : biši bayiturtai nii=
 =lebe **geser xān sorong**=
 =zo **kürü** ildü-bēn mingyan
 tabun zoᠣn aldan sungyun
 nige dokixūdān tümen
 ceriq cabcīd geser xān
 γaqcār nige dungšiur : nige
 ḥbum nige mingyan ceriq cab=
 =cīd γarbai : **kelemürce**
buyitun arban ḥbum cabci=
 =bai ḥbum **arban tabun nasutu**
nangjung arban ḥbum tabun
 tümün ceriq cabcīd γarbai :
baras bayitur nayimin ḥbum
 cabcīd γarbai : **sumuni**
kübüün ulān nidün tabun
 tümen nige mingyan cabcīd
 γarbai : **ambarmayin kübüün**
bayingjuur zuryān tümün
 cabcibai : **badmarayin kübüün**
baqšiur nayimin tümen ceriq
 cabcīd γarabai : tegüün-ēce

[[16a]]
 {arban zuryān}
 @ biši bayiturmuᠣd dörbön
 tümen : γurban tümen : xoyar
 tümen : nige tümün cabcīd
geser boqdōn dergide
 cōm cuqlazi irebei :
 γaqcan **šiumar bayitur**
 ese irbei : xamuq bayitur
 ebüü ebüü **šiumar minu**
 andulman-du alaqdabuᠣ gezi
 bayutalan šiumar-yin unuq=
 =sun xayisun xaran morini
 cusun zērde bolun : ömö=
 =söqsen kükür xaran xuyaq

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 17 of 24	

ni ɣal ulyān bolzi durtai
duran ügei mori-yēn ɣaqcan
xoyar ɣiškülülzi iren
kelebei : zān ta ölöci
bucabuɣ undāsci bucan=
=buɣ youndu yāran cuqlaba
gēd taciginatulan inēqsēr
irēd geser xān-du ayilid=
=xabai : bi bucazu irekü
ügei bilei boqdo tani
üzēd arayixan ɣarci ire=
=bei gebe : geser surabai :
kümünü bürgüd xaran ciluɣn
zürkitü šiɣmar minɣ :
kedüi cinēn ceriq cabēd

[[16b]]
irebei gebe : ā boqdo
minɣ yārzi nige sayan : nige
ɣbum ceriq cabēd irbe
bi gebei : geser basa asuɣ=
=ba : ödgē kedüi cinēn
bayinam gebe šiɣmar ai=
=lidxabai sayin ese töcoba
bi arban ɣbum arban sayan : bui=
=zan gebe : geser xān zarliq
bolba : bidan rašiyā-tu idei-
bēn zōqlaba uxān biye mini
amaraba morduyan gēd geser
xān andulmagi tuxalan oro=
=boi : biši bayitur zibir bol=
=lun orba : geser yesün
aldan sorongzon ildü-bēr
andulmān tabun tolyōgiyini
tas cabciḅasu mōn biyedēn
toroba : andulman xān basa
geseri zūn mōrin-ēce u=
=laduni kürtüle cabciḅa aqšin
zuɣran biyedēn toxorbai :
tegetele andulmān zā tūšimel
numu sumu-yēn xayazi orqōd
uurlazi tabun kümün tebiri
kürši ügei xaryai undüs=
=tēgiyin suɣu tatazi abād
zöb buriɣ širbizi

[[17a]]
{arban dolōn}
@ yabutalan : šiɣmar nangjung
xoyor gizige darun irēd
arixun alabai : geser xān
andulmān basa tabun tolyoi
tas cabciḅa mōn biyedēn to=
=xorba : geser ayan bi ene
xāni alazi bolši ügei gezü

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 18 of 24	

dēre ilyusa γurban öküü
mini ebüü : **xan xurmusti**
ecige younā zarliq-yēr
ene zambutib-tü irēd : iyime
kecüü dayisun kluyān ese
dayilildulai gezü xālahūi
doūgiyini ilγuqsn γurban
öcüü egeci ni sonosōd
ocizū **xurmustai tenge**=
=**ridü** ayilidxabai : xurmus=
=tu tenggeri zarliq bolun :
erte üyile bütēqci
zambutib-tü odson xō=
=noni xoyor yeke bayiri
bolxu gelei : nigeni ene bui :
gen odxūbi getüle **andan**
boqdan γurban tenggeri
bida oduya gezü ? **zasa**
šikir sonusōd xurmus=
tayin dergedü irēd ayilidxabai :
arban zūgiyin eze acitu

[[17b]]
geser boqdo minū : arban
tabun tolyōtu aburyusun
xāni kücü ese kürbe gem
bi odyan bi esürkecün
cidaxū biyizan gezü xur=
=mustu zasa šikiriγin üge
zōb gēd anda γurban tengge=
=ri-gi bālyaba : **zasa šikür**(-yin) [[**más írással beszúrva**]]
kimusun γō xatun inu
urdan bolxunan arban zūgiyin
ezen **geser xān**-ēce xayaca=
=ba : tüüni xōno bolxulān :
zayāni kücin-bēr uciraq=
=san **zasa šikir**-ēce xaya=
=caba : bi xamiγāb yabuzi
usu uūnam bi : xortu
sedkil-tü čotonggi xud=
=xūlaxūi-du ekēsē bi
gēd : yesün nirγutu bai=
=šingiyin altan baxana-ēce
bōzim ükēd tenggeridü
törüzü **zasa šikir** kluyā-
bēn niyilūqsen azu : ödgē
zasa šikir arban laqšin zi=
=güürtü bürü/borū morin-yēn unun
doūrisxū nertü doūlaya-
bēn erdenitü tergüün-
dēn ümüsün zabdayātu

[[18a]]
{arban nayimin}
@ xuyaq-yēn ümüsün :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
				Page 19 of 24

oyoᠣᠨ onotu **γүчин**
caγan sumu-yēn cikizü :
 biliqgün doqšin xaran numun-
 yēn dүrzü yesün aldan
 jod bolod ildü-bēn
 zegüüzü : kimusun γō
 xatun-yēn abun : **zān xur**=
 =**mustai tenggeri** xani
 tergüülün xamuq бүгүдәр
 mendü amur soᠭ : gēd bi
geser boqdayin zorinam
 gēd : kimusun γō xatun
 yoᠭᠭān abun tenggeri-ēce
 zambutib-tü buᠭᠭād
 dörbön züq-tü xarazu
 bayisār **geser** andukman
 xoyor alalduzu bayixui-
 gi üzēd : zasa sikir
 kimusun γō xatuduyān
 zarliq bolun : tere xor=
 =tu aburyusun xāni бүкү=
 =li biyeni kereq ügei amin-
 ni xoyor nidün xōron-
 duni bayinam : kürcü xarba=
 =tulan udaxu bui : **geser**
xān mini cilaxu gēd : xo=
 =nugin γazar-ēce andulman

[[18b]]
 xāni xoyor nidün-düni
 šibšin xarbuqsan amin sünü=
 =seni tusād andulman xān
 oᠭlayin cinēn šaran cō=
 =xor morin-ēce uᠭlan
 unusun metü aldalan u=
 =nubai : arban zügiyin ezen
geser xān : ā ilayusun
 γurban öküü minü ömō=
 =röbүү : andan γurban tengge=
 =riminü ömörbүү gēd :
 oᠭlayin cinēn šaran cōxor
 morini biligiin tašiᠭuᠭur-
 yēr ölgüzi abād γarun
 gekülei : andulmān sumu
 üzēd **geser xān zasayin**
sumui-gi tanīd ebüü ebüü
 zasayin sumun gēd : suᠭu
 tatan abād uᠭlibai buyu :
 xaš erdeni onotu :
 altan bolod tömүrtü :
 molor erdeni-yin önggü=
 =tü sumun cinün ene bānm
 erēn ere erdenitü
zasan šikir minü öd=
 =gē biyecinü xamiyān bol=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
				Page 20 of 24

=ba : gezi maqtan xayilazi
bayitulan : zasa šikir

[[19a]]
{arban yesün}
@ zigüür-tü boru morin-
yēn unuzı : jod bolod
ildü-bēn barızı : andulmān
üldüqsen ceriği cab=
=cizi yabutalan **geser xān**
zasa šikir axān üzēd :
biligiyin kēr morin-ēce
buıl ügei ösörce o=
=död xālibai : xarin dayisun
minü xamxalan ögügci
xaš šaxan minü : ? xatuğı
mini zölürüülün ögüq=
=ci bolod döši minü :
biye-ēce ilyal ügei
sanātu : xatuı zürkütü
zasa šikir minü :
xāyāsa irebei gezi uqlıbai :
zasa šikir alidxan : ayan
arban xorōn ündüsü-
ni tasulun töröqsön :
ayixı metü **boqdo minü**
cimai youyān arban tabun
tolıyōtu mangyūstu
tümen zirıyulang xatu
youyān nekezi ociqsan
xōno youyān atātu širāyuu=
=lin yurban xān-du aliba

[[19b]]
youmai mini talxun boltula
dobtolxııdu : amaraq
zasa anxa cinı bi
amin beye-bēn xārilal
ügei : **abai geser boq=**
=do mini cimai gertēn
ügei geküdüni amin-bēn
xārilal ügei xaran cusun
mini xatuzı : xārin biye
sülde aldarar xata dalān
cusutu usun-ēce
uıyād soqtozi u=
=nād xarin dayisun-du alaq=
=dasun minü tere bilei :
tüüni xōno **xırmustai**
axai-yin cinı öri töröd
soıtulan : alıysun yurban
ögüü cinu irēd : nas=
=xi minü doro zambutib-tü
arban tabun tolıyōtu abur=
=yusun xān-du odöd alan

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131 Page 21 of 24

yaduzi bayinam geküdüni
andan ɣurban tenggeri
 irekü geqseni bayiliyād
 ā boqdo cimadān kücü
 öqye gezü irelei bi
 gezü ayilidxabai : arban

[[20a]]
 {xorin}
 @ zügiyin ezen **geser xān**
zasa šikir xoyoriyin
 doıdu altan delkei ɣurban
 üye doqdolbai : **geser**
zasa axān tabīd altan
 delkēgi nomɣodxabai :
nangjung šiumar eke=
 =len bügüdēr tebirldübei :
 ödgē arban tabun tolyō=
 =tu aburɣusun xāni darād :
 aliba yoıman-gi olzan
 gēd : andulmān narani gerel
 badmarḡa neretü xatun
 bui : tüüni **šiumar** bi
 abasu gezi bayibai tegetel
 nangjung irēd : ā **šiumar**
 abyai nadan xayirilan gezi
 šiumar kelebe biši yuman
 ab ɣaqcan axatāɣayin
 atārxadaq buyu gebü
zasa šikir nigen bolba
 andulman xāni bi alaba :
 nigen-dü axatani bišiü
 bi abayan gebe ebüü
zasan minü : neredēn
 bayarlanam zan moı doi
 nertēgēn ene emēgi

[[20b]]
 bulāldaxı buyu gezi šiumar
 kelebe : **geser xān** zarlıq
 bolba : ene emēgi abaxı
 bolba su bidan xoyor abunam
 zā ügei bolxınan bidan
 xoyor tan-du medezi ökü
 biyizan gezi bayitalan so=
 =rongjo ildü dumduır
 cinēn suɣurbai : **geser**
boqdo zarlık bolba : ene
 mini ildü yoıdu suɣurnān
 uridan nige suɣurbai arban
 tabun tolyōtu mangɣusun
 tolyoi abuba basa nige
 suɣurlai šarānyuıliyin
 ɣurban xāni tolyō abuba :
 odoi nige suɣurba :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 22 of 24	

min ene emēn tolyōgi
 abxū bui : gēd : ildū-bēn
 suyu tatan xatāgi cabcibai :
 s zasa geser-ēce asaqla
 youni tulan ene (e)mēgi alan=
 =ba gebe zaā uminū šinzin
 mede miniyin ildū suyu=
 =xu zang ügei suyuṛbalan
 nige xotuni tolyō abudaq
 bišü gebe s zasa šikir

[[21a]]
 {xarin nige}
 @ tere emēn gesüni xayan
 tataxanan arban tabun tolyō-
 toi yesün sran boluqsn
 šulmušiyin küüken bābai :
 tere küüke tüümüdüzi
 alan : andulmān ṡurban zoṡn
 asuritu xotuṡni tüümür
 dēd aliba youmāni ola=
 =zo bolyōd : arban zūq=
 =giyin ezen geser boqdo
 zasa axatāyān xamuq-yēn
 bayitur xošicin-tāyān
 yeke nutuqān zorin ō=
 =dö bolboi : arban tabun sarān
 ṡazari arban tabun xonoq=
 =ṡoi bolyon tobciibai :
 zasa tenggerēse buṡ=
 =zi geser xān andulmai-
 gi daruzi gezi sonusd
 bayar kēd : altan ṡaṡinan
 anan mergen : tümün zir=
 =ṡulang xatun tergüü=
 =lün nayan nasutu cargin ō=
 =böḡün : senggüleng öböḡün
 ṡurban yeke nutuq ulus
 büḡüdēr uqtuzi irebe
 gekügi sonusād xamuq

[[21b]]
 büḡüde cōm āṡui gēd
 zasa šikir geser-tür
 ayilidxbai : bi ocizi
 tedeni mendü medeye gebe
 zōb gebe : zasa šikir
 nangjung-gi abād yabu=
 =bai : carigin öböḡün kele=
 =bei ebüü manai ? zasa
 ayisui geküdü altan ṡa=
 =ṡinan ebüü carigin abuyād
 ünün gezi bayitulan ? zasa
 šikür zigüürtü boru morin-
 yēn unuzu irküi-dü : car=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131
			Page 23 of 24	

=kin öbögün ali ali gezü
zān šarayan morin tas γuyan=
=dun (za)san minū xamiyān-ēce
irebüü gezi barkirazi
kürbei : **zasa šikür**
morin dēreseni öbögün
uyilin bāzi atātu šarāγu=
=lun dālilduxu xatun dalān
custu usu uγγād bu=
=zar-lan üküqsen zasa
minū xamiyān-ēce irbüü
ci gezi uγlin bāzi tabi=
=bai : geser xān örgūdēn
irēd altan önggütei

[[22a]]

{xorin xoyar}
@ nilum talan dēre arban γur=
=ban erdeni-tü süme zoγun
nayimin asurtu šil xotogi
zasād : tere dēre mingyan
tabun zoγun kümün baqtuxu
alta ordu xarši barīd :
tüündü nuγ dalai metü
xurim gezi/kezi γurban saran
boltulan nayirilbai : zasa
arban xasaq tergen arazan
uγγād sin? ulayin zer=
=de soγxui-du čotong-
gi geser xān-ni törö
šazin xoyori xudxuq=
=san xaran dotortu xaran
sanātu čotong cimai
maxai cini idezi cad=
=xu ügei cusuci-ni
uγzi xangxu ügei bi
gēd čod bolud ildü
suγu tatan dabšibāsu
širei doro orboi
geser zasa minū ene
moγ cotong-gi yoγ
kimbi bü alan mini mingyan
xubilyāni nigeni ene
bišiü gebe : **geser zasa-**
du bi camudu üzüülü=

[[22b]]

=sü gēd čotonggi doγd=
=xūlayini čotong irēd
geseriyin biye xoyor
nige biye bolbai : zasa
üzēd boqdōn derge=
=dü odōd amidu γar=
=baici gēd : ildēn dūr=
=bei : **geser zasašikir**

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 131 Page 24 of 24

axadān andulmān šaran
 cōror [= cōxor] morin tergüü=
 =lön öqböi : yesün
 züylēr nayiruulan keq=
 =sen ciluun nergü xu=
 =yaq-yēn šīumar-tu öq=
 =böi : andulmān zān tūsime=
 =liyin xaran mori carigi
 öbögün-dü öqböi :
 ɣal ulān xuyaq-yēn
 nangjūng-du öqböi :
 biši bayiturmūud-
 tu biši özögi öq=
 =böi : geser xān dēdū
 tenggeri-nerin zir=
 =ɣal-yēr zirɣan soɣ=
 =bai : arban zūgiyin
 ezen arban xorōn
 ündüsü tasulun

[[23a]]
 {xorin ɣurban}
 @ töröqsön acitu
 geser xān arban tabun
 tolyōtu aburyasun
 xāni alazi : amaraq zasa
 šikir axan-bēn tenggeri-
 yin narun oron-ēce
 buɣɣād aliba bügüde-
 dü aldaršin doɣrisxan=
 =sn nigedügēr bölöq
 ene bui : : ∴